

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОВЕТИЗМОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА
НА КИТАЙСКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ: НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА
Н. ОСТРОВСКОГО «КАК ЗАКАЛЯЛАСЬ СТАЛЬ»**

Сунь Синкай

*Аспирант кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики
e-mail: 281050438@qq.com*

Московский государственный областной университет

Цель исследования – проанализировать особенности перевода советизмов с русского языка на китайский и английский на материале романа Н. Островского «Как закалялась сталь». Научная новизна статьи заключается в сравнительно-сопоставительном анализе советизмов, представленных в романе на русском, китайском и английском языках. Проведен сравнительно-сопоставительный анализ примеров перевода советизмов, присутствующих в романе. Представлены основные способы переводческих стратегий для передачи советизмов. В результате обосновано, что перевод советизмов требует от переводчика наличия фоновых знаний и грамотного владения стратегиями перевода.

***Ключевые слова:** художественный перевод, советизмы, переводческие стратегии, приемы перевода, советские реалии.*

Язык – это социальное явление, которое развивается вместе со сменой времени и прогрессом общества. На язык влияют не только внутренние факторы самого языка, но и внешние факторы, такие как экономика, культура и политика. При этом «индивидуально-личностные свойства языковой личности тесным образом связаны с внешними признаками и условиями его существования в социальной среде» [Жирова 2007: 35].

Язык в любую эпоху отражает социальные и культурные реальности сообщества, а также конструирует их. Советский Союз распался тридцать лет назад, но его влияние на русский язык и языки других социалистических стран, в частности на китайский язык, очень глубоко. Китайские литераторы Мэн Фаньхуа и Чен Гуанвэй в своем исследовании отметили, «甚至可以说，一直到今天，还没有任何一个国家的文学向苏联那样，给我们留下了如此深刻的不能磨灭的记忆» [Мэн Фаньхуа, Чен Гуанвэй 2009: 31] // «Можно даже сказать, что до сегодняшнего дня ни одно произведение отечественной литературы не оставило нам такой глубокой и неизгладимой памяти, как произведения советской литературы» [Перевод наш. – С.С.]. До сих пор в китайском языке сохранился большой объем лексики, отражающей советские реалии. Эти слова-советизмы были свидетелями эпохи, когда Советский Союз был

«старшим братом» нового Китая, именно в тот период новый Китай полностью перенял их у Советского Союза.

В языкознании существует ряд определений понятия «советизм». В широком смысле советизм – это *«вербальный или невербальный знак любой сложности как факт советской культуры»* [Пихурова 2005: 5]. В «Википедии» термин «советизм» трактуется как *«слова, сокращения, фразы, лозунги, идеологемы, сформировавшиеся в советскую эпоху»* [Википедия [http](http://)]. В словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой такое определение: *«относящийся к государственной власти Советов, свойственный, принадлежащий СССР»* [Ожегов, Шведова 2006: 741]. По мнению С.В. Павловой, советизмы – это *«языковые единицы, которые возникли в русском языке в советскую эпоху и отражают официальную государственную идеологию»* [Павлова 2011: 1]. В русской лингвистике, советизмы трактуются с помощью лингвистических явлений, как *«слова и фразеологические обороты, которые являются выражением и наименованием понятий, явлений, и предметов, представляющих собой специфическую особенность социалистической действительности»* [Шанский 1972: 269]. В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитина внесли выдающийся вклад в изучение советизмов. Они в своем авторском словаре «Толковый словарь языка Совдепии» дают такое толкование *советизма* – *«слово, отражающее какую-либо реалию, понятие советского периода»* [Мокиенко, Никитина 1998: 50]. Вслед за этим, В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитина классифицируют советизмы таким образом: а) семантические советизмы – новые общественно-политические значения и оттенки значений изначально нейтральных, неидеологизированных слов; б) лексико-словообразовательные советизмы – новые слова, созданные различными способами для обозначения советских реалий или советской интерпретации «новой жизни» с монументализацией, возвеличиванием, героизацией «социалистического труда», «социалистического образа жизни», и т.п.; в) стилистические советизмы – клише, предназначенные для создания определенного стиля; г) специфическая советская ономастика – имена людей [Мокиенко, Никитина 1998: 10–21].

Таким образом, резюмируя вышесказанное, отметим общие черты советизмов: а) советизмы характеризуются ясной хронологией (1917–1991); б) советизмы описывают события, явления, происходящие в советскую эпоху в разных сферах общества; в) советизмы носят особые языковые коды. По мнению Н.А. Купиной «советизм прямо или косвенно отражает сконструированные в советский период развития страны характерологические свойства (политики, экономики, морали, философии, эстетики, быта, трудовой деятельности), соответствующие социалистическому мировоззрению» [Купина 2009: 40].

Роман «Как закалялась сталь» [Островский 2018], как один из представителей классической литературы советской эпохи, отражает

советские реалии. В оригинальном авторском тексте содержится большое количество советизмов, отражающих особенности советского периода.

В нашей статье мы ставим *целью* проанализировать особенности перевода советизмов с русского языка на китайский и английский на материале романа Николая Островского «Как закалялась сталь».

В соответствии с поставленной целью, можно представить следующие конкретные *задачи*:

1. Краткое изложение теории, касающейся советизмов, представленной в современном языкознании;
2. Исследование особенностей перевода советизмов в художественном тексте;
3. Сопоставление лексико-семантических и стилистических особенностей перевода советизмов, представленных в романе Николая Островского «Как закалялась сталь», на китайский и английский языки.

Для удобства просмотра примеры в нашей работе представлены по переводчикам и языкам.

Таблица 1. Текст-оригинал и варианты перевода отрывков из романа Н. Островского «Как закалялась сталь»

Пример 1		
Оригинал на русском	Переводы на китайском	
Н. Островский	Хуан Шунань	Мэй И
<p>Товарищи! Пролетарскими войсками взят город. Восстановлена Советская власть. Призываем население к спокойствию. Кровавые погромщики отброшены, но, чтоб они больше никогда не вернулись обратно, чтобы их уничтожить окончательно, вступайте в ряды Красной Армии [Островский 2018: 78].</p>	<p>同志们！无产阶级的军队已经占领了本市。苏维埃政权已经恢复。我们号召全体居民保持安定。血腥屠杀犹太居民的匪徒们已经溃逃。为了不让他们卷土重来，为了彻底消灭他们，希望你们踊跃报名参加红军 [Хуан Шунань 2012: 174].</p>	<p>同志们！无产阶级的军队已经占领了本镇。苏维埃政权已经建立起来。我们希望所有的居民保持镇静。那些屠杀犹太人的吸血的匪徒们已经被击败了，但是为了不让他们卷土重来，为了把他们彻底消灭，大家参加红军吧 [Мэй И 2004: 122].</p>
	Переводы на английском	
	Роза Прокофьева	Алек Браун
	<p>Comrades! The proletarian troops have taken this town. Soviet power has been restored. We call on you to maintain order. The bloody cutthroats have been thrown back, but if you want them never to return, if you want to see them destroyed once and for all, join the ranks of the Red Army [Prokofieva 2002: 161–162].</p>	<p>Comrads! The Proletarian Army has taken Shepetovka. The power of the Soviets has been established. We call on all citizens to maintain calm. The bloodstained organisers of pogroms have been repulsed, but in order to ensure that they do not return, they must be annihilated completely, so join the ranks of the Red Army [Brown 1937: 159].</p>

Рассмотрим пример 1 из таблицы 1: советизм «товарищ» в «Толковом словаре языка Совдепии» объясняется так, «1. Гражданин в советском обществе; 2. Пренебр. Большевик или сторонник большевиков; 3. Мужское имя. Имена-неологизмы (1920–1930 гг.)» [Мокиенко, Никитина 1998: 602–603]. В обоих вариантах переводчики применяли стратегию – *доместикацию*, а именно *адаптацию*, при которой при переводе данной незнакомой реалии – советизма, в принимающей культуре Китая заменили понятие знакомым «同志 (товарищ)». Лексема 同志 в словаре китайского языка «汉典(Хань дянь)» представлена следующим образом «1.志趣相同; 志向相同; 2.指志趣相同的人; 3.为共同理想事业而奋斗的人, 特指同一个政党的成员; 4.某些国家人民彼此之间的通称» [Хань дянь <http>]. // «1. Те же интересы, одни и те же стремления; 2. Относится к людям со схожими интересами; 3. Люди, стремящиеся к общим идеалам, особенно члены одной политической партии; 4. Общий термин для людей в некоторых странах» [Перевод наш. – С.С.]. Лексическая единица 同志 объясняется как 志同道合的人 (единомышленники). В 1921 году с созданием коммунистической партии нового Китая слово 同志 приобрело новое значение. «凡承认本党党纲和政策, 并愿意成为忠实的党员者, 经党员一人介绍, 不分性别, 不分国籍, 都可以接收为党员, 成为我们的同志» [Су Сянь 2004: 46] // «Любой, кто придерживается данной партийной программы и политики и желает стать лояльным членом партии, может быть принят в качестве члена партии независимо от пола или национальности через рекомендацию члена партии и может стать нашим товарищем» [Перевод наш. – С.С.]. С тех пор лексическая единица 同志 стала сердечным и уважительным обращением к представителям всех народностей Китая. Судя по всему, лексема 同志 совпадает с советизмом *товарищ* по экстралингвистическим характеристикам. В отличие от лексемы *товарищ*, которая утратила советское значение в русском языке, лексема 同志 сохранила употребление в качестве обращения к членам партии в китайском языке. Лексема 同志 отражает влияние советских общественных, духовных и социальных реалий в Китае как этнокультурный компонент. Как отмечает И.Г. Жирова, «язык не просто отражает внутренний мир человека и его культуру, он, несомненно, является хранителем этой культуры, источником знаний о национальном характере и менталитете народа» [Жирова 2014: 169]. Сегодня обращение 同志 в китайском языке широко используется в кругу коммунистической партии, считается равноправным обращением, в отличие от обращения по должности.

В двух вариантах перевода на английский язык лексема *товарищ* одинаково переведена как *comrade*. В.В. Кабакчи указывает, что «распространенная в советский период традиция использовать английское

существительное *comrade* в качестве эквивалента русского идионима «товарищ» создавала ложное представление об этикете русскоязычного общения» [Kabakchi 2002: 68]. Лексема *comrade* представлена в словаре следующим образом: 1. mainly literary friend, especially someone you have worked with; 2. comrade used for talking to or about member of a Socialist Party by other members of Socialist Party [MED 2002: 284]. По-видимому, значение переводного слова отличается от оригинального значения советизма, поэтому их нельзя считать эквивалентами. Чтобы сохранить заложенное автором лексико-семантическое значение советизма, мы предлагаем вариант перевода с помощью *транслитерации* и добавления комментария – *tovarishch* (a form of address to a citizen in Soviet society).

В примере 1 таблицы 1 также представлен советизм *совет*. Для лексемы *совет* в словаре представлены такие дефиниции: «1. *Распорядительный или совещательный орган при каком-л. учреждении, организации;* 2. *Название некоторых органов государственного управления;* 3. *Представительный орган государственной власти, одна из форм политической организации советского общества;* 4. *Советская власть; Советское государство;* 5. *Мужское имя*» [Мокиенко, Никитина 1998: 557–560]. Лексема *совет* в обоих вариантах переведена *苏维埃* (*Су взй ай*). По-видимому, здесь применили совместно стратегии – *доместикацию* и *форенизацию*, а именно *транскрибирование* и *создание неологизмов*. Китайцам было трудно воспринимать заимствованное слово *苏维埃*. Изначально люди его воспринимали как *苏先生* (*Господин Су*); часть людей считали, что это младший брат известного коммуниста *苏兆征* (*Су Чжаочжэн*). В первые дни после победы в Октябрьской революции в газетах и журналах термины *Совет рабочих и крестьянских депутатов*, *Совет рабочих и солдатских депутатов* переведены на китайский язык как *劳农会* и *劳兵会*, так в китайском языке были созданы новые аббревиатуры. После того, как Конституция РСФСР 1918 года и Конституция СССР 1924 года включили лексему «*совет*» как имя собственное, стало нецелесообразно применять описательный перевод. Китайский известный ученый Гао Фан указывает, «中文“苏维埃”一词是由当年北大教授、后来担任中国民主社会党主席的张君劭于 1918 年音译的, 1922 年以后广为流行» [Гао Фан 2007: 4]. // «Китайский термин «*苏维埃*» транслитерирован в 1918 году профессором Пекинского университета Чжан Цзюньмаем (张君劭), который впоследствии стал председателем Китайской демократической социалистической партии, его вариант перевода стал популярным после 1922 года» [Перевод наш. – С.С.].

Чтобы сохранить советский национальный и социальный колорит, лексема *совет* в вариантах перевода на английский язык передана с

помощью *транслитерации*: *Soviet*. Сравним два варианта: в варианте Прокофьевой применялось *синтаксическое уподобление*, что позволило максимально сохранить синтаксическую структуру оригинального текста. В варианте Брауна употреблена *морфологическая трансформация*, *советская власть* трансформирована в *The power of the Soviets*.

Таблица 2. Текст-оригинал и варианты перевода отрывков из романа Н. Островского «Как закалялась сталь»

Пример 2		
Оригинал на русском	Переводы на китайском	
Н. Островский	Хуан Шунань	Мэй И
Вот ты, Тимошенко, бери ребят, Сережу. Сегодня же чтоб все было найдено. В случае удачи мы снабдим рабочих и опродкомдив [Островский 2018: 84].	季莫申科，你带几个人跟谢廖沙一道去吧。务必在今天把东西找到！要是能成功，咱们就有东西供应工人、支援部队了 [Хуан Шунань 2012: 174].	季莫申科，你带着弟兄们和谢廖沙去吧。就在今天，务必把它找到！要是能够找着，咱们就不愁没有东西供给工人们和师的供给委员会了 [Мэй И 2004: 133].
	Переводы на английском	
	Роза Прокофьева	Алек Браун
	Get the boys on the job, Timoshenko, at once. Take Sergei along. If we strike lucky we'll be able to supply the workers and the division [Prokofieva 2002 ₁ : 174].	Now, Timoshenko, you take the boys, and Sergey, and let that store be found to-day as ever is! If we succeed we shall be able to supply both the workers and the Supplies Commissariat of the division [Brown 1937: 171].

В примере 2 таблицы 2 представлен лексико-словообразовательный советизм - *опродкомдив*. В самом романе и «Толковом словаре языка Совдепии» указана такая дефиниция – «*особая продовольственная комиссия дивизии*» [Мокиенко, Никитина 1998: 398]. Проведем сопоставительный анализ между двумя версиями перевода на китайский язык. В результате видим, что переведенные варианты советизма «*опродкомдив*» значительно отличаются. В варианте Хуан Шунаня данный советизм переведен как «*部队 (войска)*». По-видимому, переводчик применил прием – *доместикацию*, а именно *адаптацию* и *опущение* совместно. А в варианте Мэй И аббревиатура передана с помощью *описательного перевода* «*师的供给委员会 (продовольственная комиссия дивизии)*». При этом переводчик опустил лексему «*особая*». Очевидно, с точки зрения эквивалентности перевода, что в варианте Мэй И лучше сохранилось изначальное значение советизма.

В этом отрывке очень интересно было сравнивать варианты перевода на английский язык с переводами на китайский язык. Нам известно, что вариант Мэй И изначально переведен с английского варианта Алека

Брауна. Не удивительно, что в его варианте также применялся *описательный перевод* – «*supplies Commissariat of the division*», при этом сохранилось общее содержание советизма. В варианте Прокофьевой осталась только лексема «*division*», как в варианте Хуан Шунаня опущена остальная информация. При такой вариативности перевода наблюдаются структурно-семантические и стилистические потери.

Таблица 3. Текст-оригинал и варианты перевода отрывков из романа Н. Островского «Как закалялась сталь»

Пример 3		
Оригинал на русском	Переводы на китайском	
Н. Островский	Хуан Шунань	Мэй И
<p>Корчагин перебил его: Мне нужны люди, товарищ Вольмер, живые люди! Я в одиночку не проживу. Сейчас больше чем когда-нибудь нужны. Давай сюда молодежь, позеленее которая. Они у тебя на селах влево гнут, в коммуну, – им в колхозе тесно. Ведь комса, если за нею не углядишь, частенько норовит выскользнуть вперед цепи. Я сам такой был, знаю [Островский 2018: 218–219].</p>	<p>保尔打断了他的话：“我需要的是人，沃利梅尔同志，是活的人。孤单单一个人，我是活不下去的。我现在比任何时候都需要同活人接触。给我派几个年轻人来吧，最好是那些小青年。他们在你们乡下，总想搞‘左’一点，嫌集体农庄不过瘾，想搞公社。这些共青团小伙子你要是照看不到，他们就会冒到前边去，脱离群众。我过去就是这样，这我知道。” [Хуан Шунань 2012: 510–511].</p>	<p>保尔打断他的话，说：“沃利麦尔同志，我需要的是人，是活的人！我不能独自过活，我现在比以前任何时候更需要与活人接触。给我找一些青年人来，最好是一些没有什么经验的小伙子。在你们的乡村里，他们都是非常‘左’的，都想组织公社，一他们嫌集体农庄不够味。要是你再不注意这件事情，那就难怪团员们还不会走就想跑了。我从前也是这样的，我了解这一点。” [Мэй И 2004: 365–366].</p>
	Переводы на английском	
	Роза Прокофьева	Алек Браун
	<p>But Pavel interrupted him: “I want people, Comrade Volmer, live, flesh and blood people! I need them now more than ever before. I cannot go on living alone. Send the youth to me, those with the least experience. They're veering too much to the left out there in the villages, the collective farms don't give them enough scope, they want to organise communes. You know the Komsomols, if you don't hold them back they're liable to try and spurt out ahead of the column. I was like that myself.” [Prokofieva 2002₂: 230].</p>	<p>Paul interrupted him. He said: “Comrade Wolmer, what I need is people, live people. I cannot live alone. I need human contact more than ever I did. Send me young folk, the greener the better. In your villages they're turning very left, aiming right away at communes; collective farms are too straight-laced for them. Why even the YCL will run before it walks if you don't keep an eye on it. I used to be the same, I know.” [Brown 1937: 427].</p>

Отрывок в примере 3 таблицы 3 наполнен советскими реалиями, проанализируем по порядку эти репрезентативные лексемы-советизмы. Лексическая единица «коммуна» отражена в словарных дефинициях: «1. Коллектив лиц, объединившихся для совместной жизни на началах общности имущества и труда; 2. Летнее посещение, палаточный лагерь хиппи; 3. Коммунистическое общество, общественный строй, основанный на коммунистических началах (как идеал или конечная цель коммунистического движения); 4. Коммунальная квартира» [Мокиенко, Никитина 1998: 265–266]. Данная лексическая единица в обеих версиях перевода на китайский язык переведена как «公社». Под словом 公社 в китайском языке в данном контексте подразумевается 人民公社, данная лексема представлена в словаре как «народная коммуна (производственная и административная единица КНР)» [БКРС 2013 [http](http://)]. Лексическая единица 公社 отражает отпечаток влияния экономической системы Советского Союза на Китай. Ее полное название в китайском языке 农村人民公社. Организация единства политики и общества, созданная в деревнях Китая в 1958 году, являлась не только политической организацией базового уровня в сельской местности Китая, но и социалистической экономической организацией, находящейся в коллективной собственности трудящихся масс. После третьего пленума ЦК КПК 11-го созыва данная организация постепенно распалась. Но слово 公社 оставило свой след в истории китайского языка. Как советская лексема «коммуна» отражает систему Советского Союза, слово 公社 отражает экономическую систему Китая в период 1958–1983 годов. Таким образом, слово 人民公社 в китайском языке традиционно считается эквивалентным переводом русской лексической единицы коммуна.

Рассмотрим переводы на английский язык. Оба переводчика перевели лексему коммуна как «communes». Ее словарные дефиниции следующие: «1) a group of people living together and sharing possessions and responsibilities. 2) the smallest French territorial division for administrative purposes» [ETD 2015 [http](http://)]. «Французское слово commune, от латинского communis – «общий» [Санжаревский 2010 [http](http://)]. Очевидно, употреблена транслитерация при стратегии форенизация, так достигнут формальный эквивалент переводного языка.

Следующий в этом отрывке лексико-словообразовательный советизм колхоз расшифрован в словаре как «1. Коллективное сельскохозяйственное предприятие в СССР; 2. Территория колхоза со всеми постройками; 3. О коллективе колхозников» [Мокиенко, Никитина 1998: 255]. Лексема колхоз – акроним от словосочетания коллективное хозяйство, она отражает форму хозяйствования на селе и социалистическое строительство в СССР. В китайском языке языковая единица 集体农庄

расшифровывается как: 集体 – коллективное, 农庄 – хозяйство. По-видимому, переводчики применили *описательный перевод*. В переводах на английский применялось *калькирование*, оба переводчика перевели данный советизм как *collective farms*, где *collective* – коллективное, *farms* – хозяйство. Нужно отметить, что в переводах на английский язык, переводчики трансформировали единственное число *хозяйство* во множественное число *farms*. Принимая во внимание, что автор в данном контексте под *хозяйством* подразумевает систему экономики, вариант *farms* считается эквивалентом лексемы *хозяйство*.

Согласно словарному толкованию советизм *Комса* (из примера 3 таблицы 3) трактуется как «иногда пренебр. *Комсомольцы*. *Официальное слово комсомол в 20-30-е годы имело два синонима – комсомолия и разговорное комса*» [Мокиенко, Никитина 1998: 273]. Итак, в варианте перевода на китайский язык Хуан Шунань использовал словосочетание 共青团小伙子 (*парнишки-комсомольцы*). Учитывая контекст в оригинальном тексте, в данном варианте применена адаптация. По нашему мнению, вариант перевода Хуан Шунаня лучше передает стилистику оригинала, чем вариант Мэй И. У него использовано адаптированное слово 团员们 (*комсомольцы*). Данный вариант перевода приводит к искажению стилистической окраски, заложенной автором.

Далее перейдем к вариантам перевода советизмов на английский язык. При переводе лексической единицы *Комса* Прокофьева использует *транслитерацию* и переводит ее как *Komsomols*, таким образом теряется стилистика разговорной речи. Вариант Брауна *YCL* на наш взгляд нельзя считать эквивалентным переводом. *YCL* в словаре объясняется как «Young Communist League» [УАРС 2011 [http](http://)]. По-видимому, не полностью передалась стилистическая окраска, подразумеваемая автором. Мы предлагаем использовать опыт перевода Хуан Шунаня и перевести лексему *Комса* как *Communist Youth League Boys*.

Итак, в связи с различиями в лексическом составе и языковой структуре русского и китайского языков, мы видим, что в переводах советизмов на китайский язык практически не существует полных эквивалентов. Проведенный анализ свидетельствует о том, что в большинстве случаев перевода советизмов с русского языка на китайский применяется стратегия доместикация, а именно адаптация и описательный перевод. Это делается для того, чтобы китайцы приняли советизмы, отражающие идеологию марксизма-ленинизма во время революции и строительства новой жизни в Китае. Форенизация тоже применяется, но значительно реже, чтобы максимально сохранялось эксплицитное значение оригинального текста. На Диаграмме 1 представлено процентное соотношение переводческих стратегий, использованных в романе при переводе советизмов с русского языка на китайский.

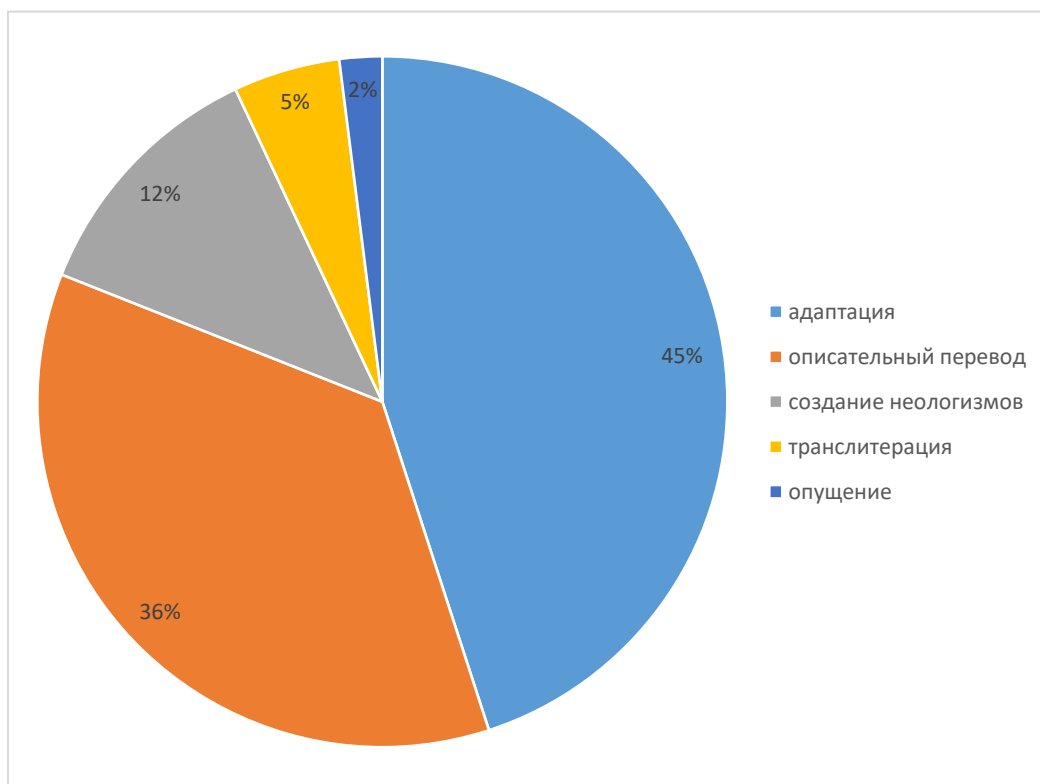


Диаграмма 1. Процентное соотношение переводческих стратегий, использованных при переводе советизмов с русского языка на китайский в романе Н. Островского «Как закалялась сталь»

При переводе советизмов с русского языка на английский, в процентном соотношении чаще всего применяются стратегии форенизации. Поскольку определенная часть советизмов происходит из латинского или индоевропейского языков, значительный процент в переводе на английский язык, в отличие от перевода на китайский, занимает именно транслитерация.

На Диаграмме 2 представлено процентное соотношение переводческих приемов, использованных в романе при переводе советизмов с русского языка на английский.

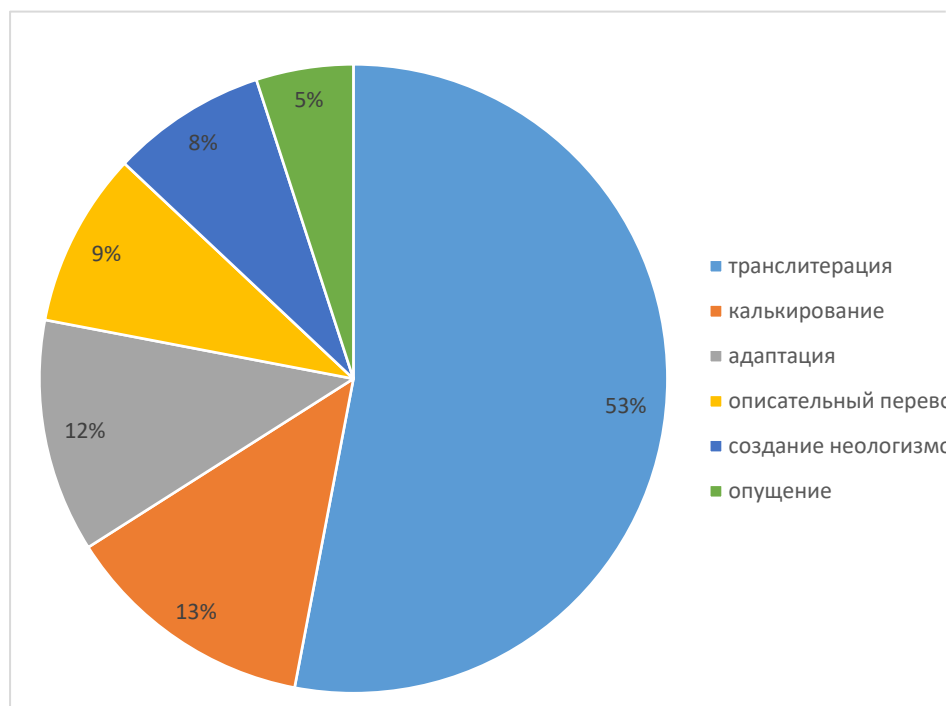


Диаграмма 2. Процентное соотношение переводческих приемов при переводе советизмов с русского на английский в романе Н. Островского «Как закалялась сталь»

Несмотря на то, что китайский и русский языки принадлежат к двум разным языковым семьям, политические и социальные институты Китая и Советского Союза схожи, соответственно лингвокультурная и языковая картина мира прошлого века демонстрируют большое сходство.

Переводчик, сталкиваясь с необходимостью передачи советизмов с русского на другие языки, должен иметь хорошие фоновые знания, понятия об экстралингвистических компонентах, отражающих социалистические ценности и реалии той эпохи.

Библиографический список

БКРС – *Большой китайско-русский словарь*. Наука, 2013. [Электронный ресурс]. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/chi_rus/172238 (дата обращения: 19.03.2021).

Википедия: Свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: www.wikipedia.org (дата обращения: 14.03.2021).

Жирова И.Г. Лингвистическая категория эмфатичность в антропоцентрическом аспекте: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. Москва, 2007. 40 с.

Жирова И.Г., Савченко Е.П. Отражение меняющейся картины мира в русском и английском языках // *Вестник Московского Государственного Областного Университета*. Серия: Лингвистика. 2014. №4. С. 167–169.

Купина Н.А. Советизмы: к определению понятия // *Политическая лингвистика*. Екатеринбург, 2009. Вып. 2 (28). С. 35–40.

Санжаревский И.И. Политическая наука: Словарь-справочник. 2010. [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/politology/1411> (дата обращения: 04.04.2021).

Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Толковый словарь языка Совдепии. СПб.: Фолио-Пресс, 1998. 704 с.

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд. М.: РАН: ООО НТИ «Технология», 2006. 944 с.

Островский Н.А. Как закалялась сталь. М.: ООО «Издательство АСТ», 2018. 224 с.

Павлова С.В. Оценочные советизмы в современном русском публицистическом тексте: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.10. М., 2011. 18 с.

Пихурова А.А. Судьба советизмов в русском языке конца XX – начала XXI века: (на материале словарей и текстов): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Саратов, 2005. 17 с.

УАРС – Универсальный англо-русский словарь. 2011. [Электронный ресурс]. URL: https://universal_en_ru.academic.ru/344565/YCL (дата обращения: 19.03.2021).

Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М.: Просвещение, 1972. 327 с.

Brown A. The making of a hero. New York: E. P. Dutton, 1937. 440 p.

ETD – English terms dictionary. 2015. [Электронный ресурс]. URL: https://terms_en.en-academic.com/9391/commune (дата обращения: 19.03.2021).

Kabakchi V.V. The Dictionary of Russia. St. Petersburg: Soyuz, 2002. 576 p.

MED – Macmillan English Dictionary. Bloomsbery Publishing Plc., 2002. 1685 p.

Prokofieva R. How the Steel Was Tempered. Sydney: Communist Party Of Australia, 2002₁. Vol.1. 226 p.

Prokofieva R. How the Steel Was Tempered. Sydney: Communist Party Of Australia, 2002₂. Vol.2. 244 p.

高放 (Гао Фан). 俄国十月革命与苏维埃. 北京:当代世界与社会主义, 2007. № 4. С. 4-9

汉典 (Хань дянь, словарь китайского языка) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zdic.net> (дата обращения: 19.03.2021).

黄树南 (Хуан Шунань) 钢铁是怎样炼成的. 桂林:漓江出版社, 2012. 522 с.

梅益 (Мэй И) 钢铁是怎样炼成的. 北京:人民文学出版社, 2004. 416 с.

孟繁华 (Мэн Фаньхуа), 程光炜 (Чен Гуанвэй) 中国当代文学发展史. 北京:中国人民大学出版社, 2009. № 3. 442 с.

苏贤 (Су Сянь) “同志”一词的起源. 太原:山西老年, 2004. № 10. 46 с.